

Проектная работа выполнена:
Серышевой Г.С.,
Ученицей МОУ Гимназии №1 г.
Волгограда.
Руководитель:
Борисова Е.К.

Язык химии. Терминологический тезаурус на английском языке

*Тип проекта – практико-ориентированный.



Цель:

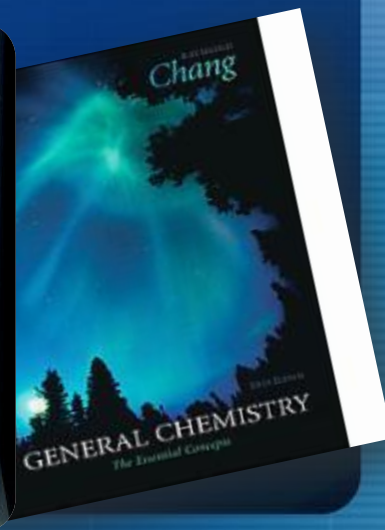
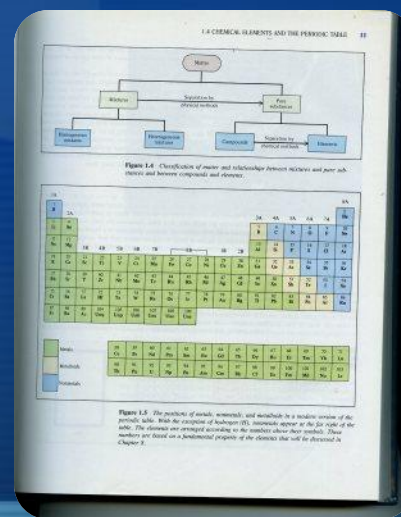
помочь учащимся химико-биологического профиля, а также другим людям, заинтересованным в изучении химии, читать и понимать лексику текстов химической направленности на иностранном языке.



Актуальность исследования определяется тем, что выявление закономерностей и особенностей процесса осуществления и обновления терминов и терминологических групп позволяет успешно решать теоретические и прикладные вопросы перевода и изучения современного языка научного стиля.

Задачи:

- ✓ Изучить научно-методическую литературу.
- ✓ Найти и определить понятие тезаурус и виды тезаурусов.
- ✓ Найти тексты по теме.
- ✓ Произвести выборку слов, необходимых для понимания текстов.
- ✓ Составить тезаурус.



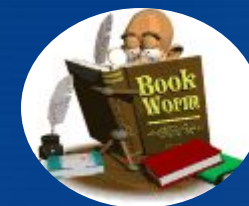
Этапы работы над проектом:

- **Этап I** - Проблематизация
- **Этап II** - Целеполагание
- **Этап III** – Планирование
- **Этап IV** – Реализация
- **Этап V** – Рефлексия
- **Этап VI** - Презентация проекта



Этапы работы над текстом при выборке терминологии:

- Выбор термина
- Перевод термина
- Составление определения на английском языке
- Поиск синонимов
- Поиск антонимов
- Выборка словосочетаний с данным термином
- Распределение данных сочетаний по двум группам: лексические и грамматические сочетания и их перевод



Понятие «тезаурус»



Проектный продукт: тезаурус по теме «Периодическая система. Элементы. Реакции».

Тезаурус (от греч. θησαυρός — сокровище) в современной лингвистике — особая разновидность словарей общей или специальной лексики, в которых указаны семантические отношения (синонимы, антонимы, паронимы, гипонимы, гиперонимы и т. п.) между лексическими единицами

В проектном продукте представлены термины в алфавитном порядке. К каждому термину прилагается перевод и список коллокаций (если таковые были найдены автором). Ниже представлен фрагмент Химического тезауруса.

термин

перевод

	Compound – n	соединение
Def.	a substance composed of atoms of two or more elements chemically united of fixed proportions	Вещество, состоящее из атомов из двух и более химических элементов
Syn.	substance	
Ant.	-	
GC	<p>the process of breaking down a compound into</p> <p>to produce compounds</p> <p>various compounds of the elements</p> <p>other compounds by</p> <p>make up a compound</p> <p>compound consisting of their elements</p> <p>ferrous compound</p> <p>ferric compound</p>	<p>Процесс разрушения вещества до...</p> <p>Производить соединения</p> <p>Различные соединения элементов</p> <p>Другие соединения</p> <p>Составлять соединения</p> <p>Соединения, содержащие другие элементы</p> <p>Соединения железа(II)</p> <p>Соединения железа(III)</p>
LC	<p>Various compounds</p> <p>To form compounds</p> <p>Organic compounds -> ant. – Inorganic compounds</p> <p>To name compounds</p> <p>Carbon-containing compounds</p> <p>Ionic compounds</p> <p>Molecular compounds</p> <p>Binary compounds</p> <p>Ternary compounds</p>	<p>Различные соединения</p> <p>Формировать соединения</p> <p>Органические соединения</p> <p>Неорганические соединения</p> <p>Называть соединения</p> <p>Углеродсодержащие соединения</p> <p>Ионные соединения</p> <p>Молекулярные соединения</p> <p>Бинарные соединения</p> <p>Тройные соединения</p>

Литература:



Словари:

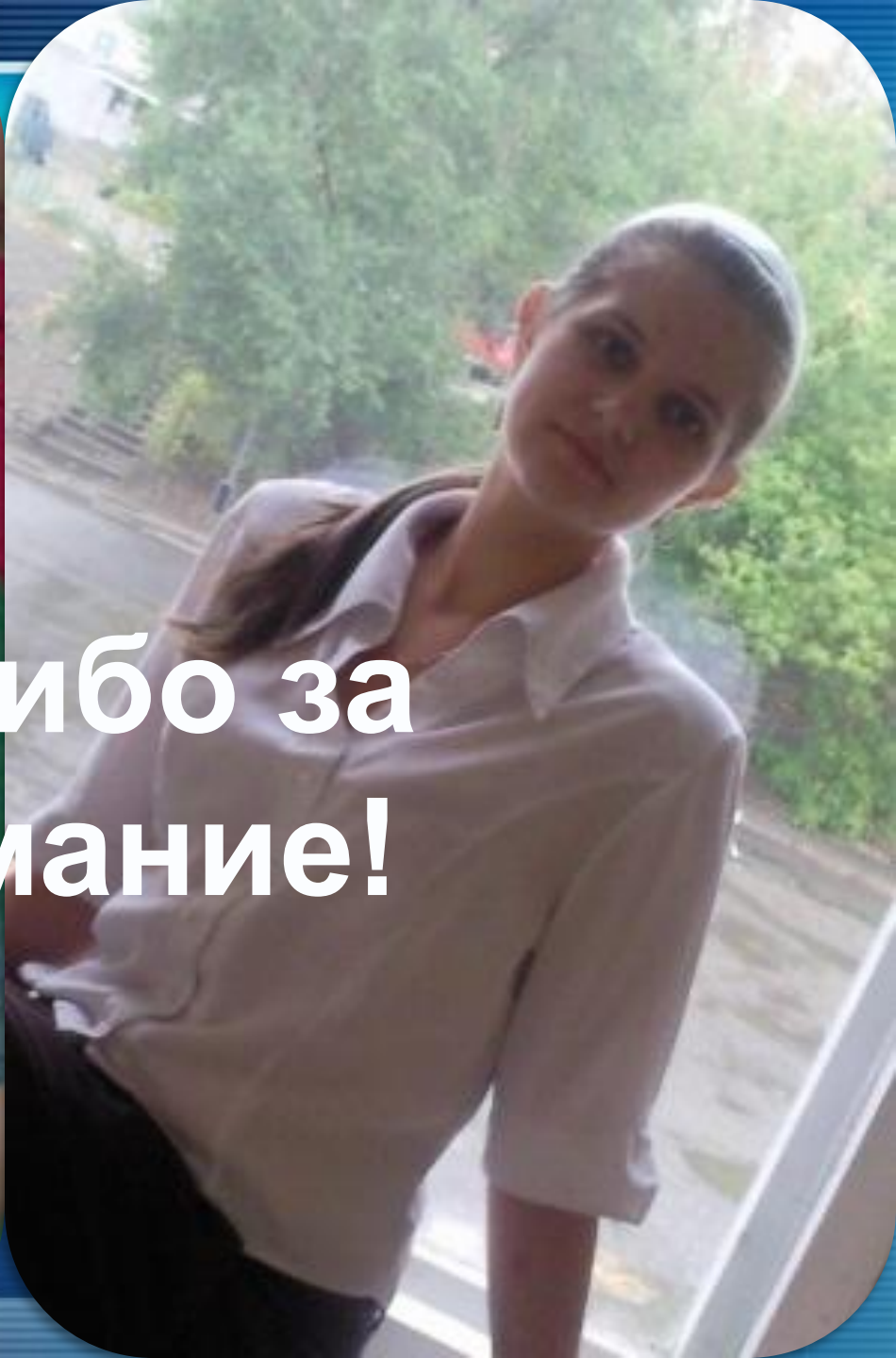
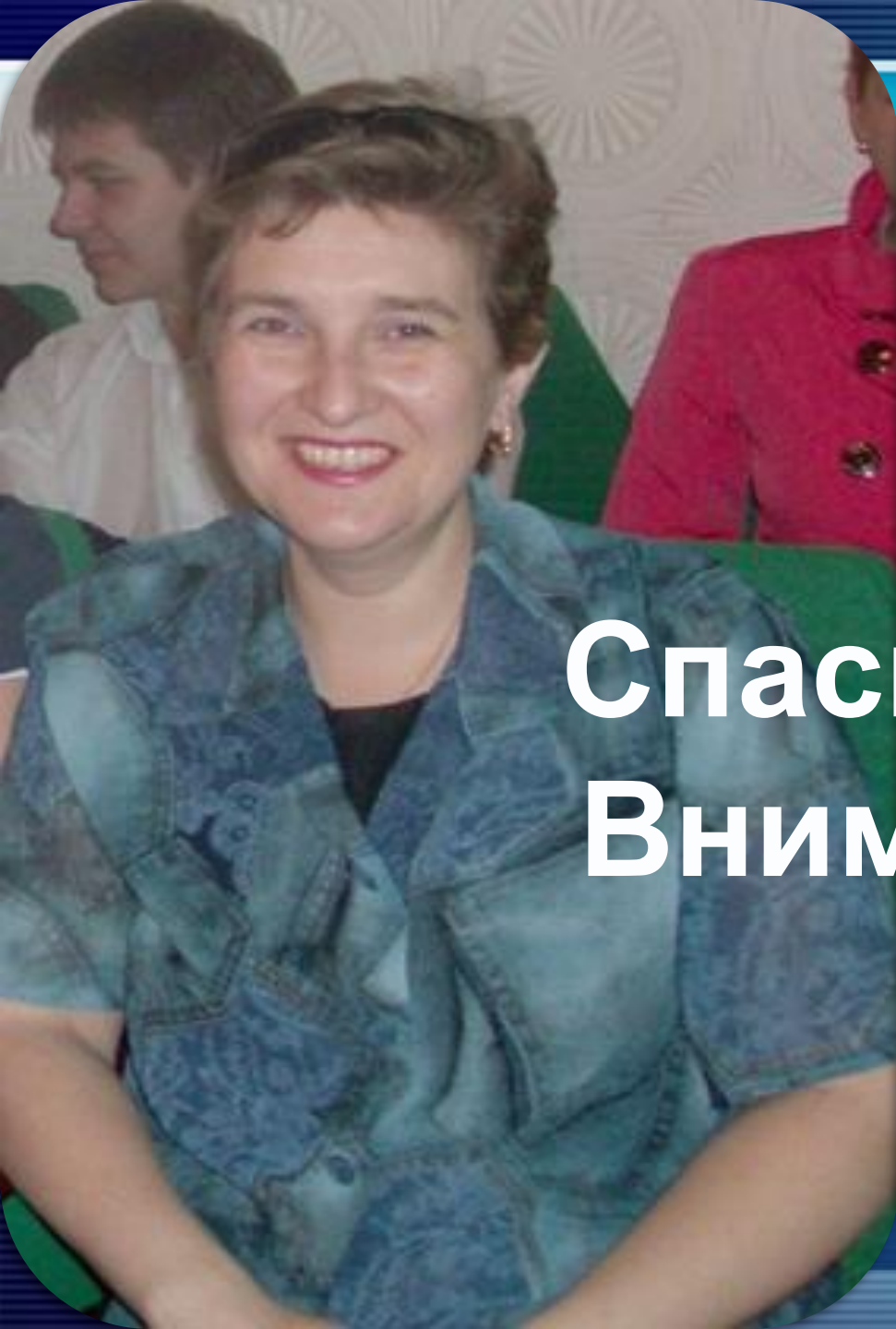
- Апресян Ю.Д., Гальперин И.Р. «Англо-русский словарь» // 4-е изд., испр., с Дополнением – М.: Рус.яз., 1987
- Краткий англо-русский русско-английский словарь-справочник химических терминов с произношением» // Под редакцией к.п.н. доцента М.М.Кутеповой – М.: Издательство «Экзамен», 2006. -318с.
- Г. К. Венедиктов. Первый тематический русско-болгарский словарь. «Современная русская лексикология». М., «Наука», 1966.
- Э. А. Штейнфельдт. Частотный словарь русского литературного языка. Таллин, 1963.
- В. А. Ицкович. Иллюстрированный тематический двуязычный словарь-минимум. РЯНШ, 1964, № 5, стр. 85—89.
- Ю. В. Ванников, А. Н. Шукин. Картинный словарь русского языка. М., «Просвещение», 1965.

Ресурсы Интернет

- Internet: web: [http:// www.freshney.org](http://www.freshney.org) paulalanfreshney.com education : P.A. Freshney- Periodic Table – April 14 – 2007, v 3.1.
- <http://www.rifmovnik.ru> (В.В.Морковкин Идеографические словари
- Луков В.А. «Грядет какая-то новая Русская мысль» <http://gazet.net.ru/index.htm>

Книги одного автора

- Астафурова Т.Н. К проблемам отбора содержания обучения иноязычной профессионально ориентированной коммуникации с применением методики профессионально значимого тезауруса у студентов юридической специальности. /Т.Н. Астафурова// Лемпертовские Чтения – VIII. Пятигорск: ПГПУ, 2006
- Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход./Вербицкий А.А.// М.: Высшая школа, 1991.
- Шредер Ю.А. Информация в структурах с отношениями. //Шредер Ю.А. Исследования по математической лингвистике, математической логике и информационным языкам./ М. Наука, 1992.
- При отборе текстов были использованы следующие источники:
- Близниченко К.Л., Прусс М.М. «Английский язык» // Пособие для вечерних и заочных отделений химико-технологических вузов, Москва «Высшая школа» -1991, с.5-136
- Степанова Г.А., Ступина И.Ю. «Английский язык для химических специальностей. Практический курс» // Москва «АСАДЕМД», С.Петербург – 2006, 284стр.
- John B.Russel “General Chemistry” // second edition, Mc Graw – Hill, Inc. New York, 1996 / с.3-963
- Raymond Chang “Chemistry” // fourth edition, Mc Graw – Hill, Inc. New York, 1992 / с.3-104



**Спасибо за
Внимание!**